

Profiter de la montagne en toute sécurité

par Danielle Emery Mayor

Randonneurs, surfeurs qui sortez des pistes, promeneurs en raquettes: soyez prudents! Les accidents arrivent bien plus souvent qu'on y pense.



Appelons-le Kevin. Ce surfeur arrivé des Etats-Unis a posé ses bagages au plus vite pour profiter du plaisir de la glisse. A 23 heures, la colonne de secours se met en route. «*Nous cherchons des traces sur le bord des pistes*», explique Cina. Sans succès. «*A deux heures du matin, nous avons décidé d'interrompre les recherches*». Le chef de la colonne de secours reçoit alors un appel en provenance des USA: un haut gradé de l'armée américaine, l'oncle de Kevin, lui demande s'il dispose d'hélicoptères, de caméras thermiques. «*Non, répond, Cina, et de toute façon voler de nuit est trop dangereux dans cet environnement*». Le matin, les sauveteurs repèrent une trace en direction de l'Ertenze. «*Ce gars a eu de la chance. A 8 heures, il arrivait depuis Lens en autobus, sain et sauf. Il avait suivi la pente, désorienté par un épais brouillard, pour ressortir par le bisse du Roh*». Ce qui ont fait le bisse du Roh en été comprendront les dangers encourus...

Let's call him Kevin. This surfer has just arrived from the United States and deposits his luggage as quickly as possible, so as to be able to go and enjoy his favourite gliding sport. At 11 p.m., the rescue column sets out. "We are looking for traces at the edge of the tracks", explains Cina. In vain. "At 2 in the morning, we decided to discontinue our search." The head of the rescue column then receives a call from the U.S.A.: a high-ranking American officer, Kevin's uncle, asks him if he has at his disposal helicopters and thermal cameras. "No", replies Cina. "And in any case, it is too dangerous to fly at night in this environment." In the morning, the rescuers come across a trace in the direction of the Ertenze. "This fellow was lucky. At 8 o'clock, he arrived by bus from Lens, safe and sound. He had followed the slope, lost his way in a thick fog and came out via the Bisse du Roh." Those who are familiar with the Bisse du Roh will appreciate the risks entailed.

Au secours: faites le 144!

Le risque zéro n'existe jamais. Les secours, aujourd'hui, sont bien organisés. Reste à mieux éduquer les sportifs, leur faire prendre conscience des règles à respecter pour profiter de la montagne en toute sécurité. En cas de problème, il faut retenir un seul et unique numéro: le 144.

Help! Dial 144

There is never absolutely no risk. Nowadays, rescue operations are well organised. It remains to teach sportsmen better, to make them mindful of the rules to be observed in order to enjoy the mountains in complete safety. In the event of any problem, one single number must be remembered: 144.

Scénarios danger!

L'histoire finit bien. D'autres beaucoup moins. «L'envie de glisser leur fait oublier l'environnement dans lequel ils sont.» Quand arrive l'hiver, particulièrement le mois de février où les vacanciers viennent avant tout pour s'éclater sur la neige, Cina et son équipe savent qu'ils vont devoir partir à la recherche d'imprudents: le randonneur à peaux de phoque qui, tôt le matin, remonte la piste balisée alors que des hommes vont plus haut, déclencher artificiellement les avalanches; les copains qui terminent la journée par une bonne fondue et redescendent au clair de lune, ne voyant pas le câble qui relie deux dameuses en train de préparer la piste pour le lendemain; celui qui part sans s'informer sur les lieux dangereux, de la qualité de la neige, des prévisions météo... Même les professionnels se font piéger. Cina peut vous en parler, lui qui s'est fait emporter par une avalanche l'an dernier.



Danger scenarios!

This story came to a happy ending. Others did not. "Their desire to glide makes them forget their surroundings". When winter arrives, particularly the month of February when holiday-makers are here to have a thrilling time on the snow, Cina and his team know they will have to set out in search of foolhardy people: the rambler with his seal-skins who goes off in the early morning, climbing up the marked-out tracks while there are men higher up, detonating artificial avalanches; friends who finish their day over a good fondue, then go back downhill by moonlight without noticing the cable linking two "snow-cats" preparing the piste for the next day; the person who sets out without learning about dangerous spots, the quality of the snow, the weather forecast.... Even professionals can fall into a trap. Cina knows something about this, having himself been caught in an avalanche last year.

Quelques conseils

- Utiliser un matériel adapté et en vérifier l'état avant le départ.
- Consulter les bulletins météo, avalanches et infos locales.
- Se renseigner auprès de personnes expérimentées.
- Emporter son téléphone portable.
- Ne pas partir seul et signaler son itinéraire à quelqu'un.
- Ne jamais s'engager dans une zone interdite.
- Eviter toute zone dominant des lieux fréquentés.
- Prévenir en cas de retard.
- Respecter les autres et la nature.

A few tips

- Use suitable material and check whether it is in a proper state before setting out.
- Consult weather and avalanche bulletins and ask for local information.
- Obtain information from experienced persons.
- Take your mobile phone with you.
- Do not set out alone and inform someone else of your itinerary.
- Never enter a forbidden zone.
- Avoid any zone overlooking frequented places.
- Advise somebody if you are late.
- Show respect for other people and for nature.

www.meteorisk.ch

www.ffme.fr

(site de la Fédération française de la montagne et de l'escalade)